**Пазгалова Лидия Александровна**. Особенности речевой коммуникации славянских мигрантов в англоязычном окружении (на материале романов Марины Левицкой и их переводов на славянские языки). Научный руководитель: **проф. М.Ю. Котова**

Данная работа посвящена исследованию речевой коммуникации иностранцев/эмигрантов и мигрантов славянского происхождения, говорящих по-английски, допускаемым ими ошибкам, а также анализу переводов их речи на материале трех романов английской писательницы украинского происхождения Марины Левицкой: «A Short History of Tractors in Ukrainian», «Two Caravans» и «Various Pets Alive and Dead», написанных на английском языке, и их переводов на чешский, польский и русский языки.

Актуальность данного исследования обусловлена растущим интересом к писателям-билингвам, готовым рассказать о своем опыте проживания в чужой стране и новой для них действительности.

Первая часть исследования посвящена проблемам речевой коммуникации на основе романов Марины Левицкой и связанных с ней дисциплин, таких как межкультурная коммуникация, коммуникативное поведение, а также стереотипам восприятия, как в социальном значении, так и в лингвистическом смысле. Вторая часть данного исследования посвящена переводу речи славян-мигрантов. Проблема перевода особенно актуальна в наше время с точки зрения качественной подачи иностранных текстов.

Основной целью данной работы является выявление особенностей речевой коммуникации славянских мигрантов, определение приемов, которыми пользуется автор, чтобы отобразить речь иностранца славянского происхождения. Важным средством для выполнения поставленной цели является анализ перевода речевой деятельности героев и установление эквивалентности исходных и переводных единиц.

Речь персонажей очень важна для восприятия романов, так как они вызвали бурную реакцию в литературном мире. В немного исковерканных фразах заложены основные ценности и переживания персонажей, приехавших на Запад, чтобы исполнить свои мечты.